

Е. А. Данилова, Т. Н. Юркина

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОБРАЗОВАНИИ И УПОТРЕБЛЕНИИ РУССКИХ ПАДЕЖНЫХ ФОРМ

*Чувашский государственный педагогический университет
им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В настоящей статье представлен анализ типичных ошибок иностранных студентов при образовании и употреблении русских падежных форм, а также приведены некоторые приемы работы, призванные облегчить запоминание русских падежей обучающимися. Актуальность данного исследования обусловлена прежде всего трудностью системы русского склонения, включающего разнообразие оттенков значения падежей и вариантов падежных флексий. Необходимость эффективного освоения русской падежной системы особенно возрастает при изучении русского языка как иностранного. Овладение грамматическими нормами образования и употребления падежных форм имен существительных русского языка играет важную роль в коммуникации и представляет большую трудность для иностранцев. В статье содержится анализ наиболее частотных ошибок, возникающих при склонении имен существительных, а также намечаются пути преодоления таких ошибок. Для облегчения знакомства с русскими падежными конструкциями наряду с теоретическими упражнениями в методике преподавания русского языка как иностранного активно используются упражнения в игровой форме, различные грамматические рифмовки, имитативные упражнения, мнемонические правила, ролевые игры. Они позволяют иностранным обучающимся в ненавязчивой форме закрепить грамматические правила, а также активизируют совместную речевую деятельность обучающихся, дают возможность совершенствовать полученные речевые навыки и грамматические умения.

Ключевые слова: *грамматическая категория падежа, грамматические нормы, имя существительное, падежные формы, русский язык.*

Е. А. Danilova, T. N. Yurkina

TYPICAL MISTAKES OF FOREIGN STUDENTS IN THE FORMATION AND USE OF RUSSIAN CASE FORMS

I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia

Abstract. The article analyzes typical mistakes of foreign students in the formation and use of Russian case forms, as well as some methods for students' memorizing Russian cases. The relevance of this research is primarily due to the difficulty of the Russian declension system, which includes a variety of shades of case meaning and variants of case inflections. Effectively mastering the Russian case system is particularly important when studying Russian as a Foreign Language (RFL). Mastering grammatical norms of education and the use of case forms of nouns in the Russian language plays an important role in communication and is a great difficulty for foreigners. The article provides the analysis of the most frequent errors that occur when declension of nouns, and also outlines ways to overcome such errors. To facilitate the process of mastering the Russian case constructions, along with theoretical exercises in the teaching methods of RFL, exercises in the form of games, various grammatical rhyming, imitative exercises, mnemonic rules, and role-playing games are actively used. They contribute to foreign students' collective speaking and improving their speaking and grammar skills.

Keywords: *grammatical category of the case, grammatical norms, noun, case forms, Russian language.*

Введение. Предметом данного исследования является опыт преподавания дисциплины «русский язык» на подготовительном отделении для иностранных граждан при Чувашском государственном педагогическом университете им. И. Я. Яковлева, а именно опыт обучения русским падежным формам на занятиях по русскому языку как иностранному (далее РКИ). Падежи традиционно считаются одной из труднейших тем для иностранцев. Знакомство иностранных студентов с системой русского склонения освещается в работах М. В. Холодковой [15], С. А. Злобиной [5], а также [2], [6], [7], [9], [11], [13]. Цель настоящего исследования – провести анализ и обоснование типичных ошибок, допускаемых иностранными студентами в процессе овладения русскими падежными формами, а также привести примеры тестовых заданий для контроля освоения грамматической категории падежа.

Актуальность исследуемой проблемы. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в речи иностранных студентов очень часто встречаются ошибки, связанные с образованием и употреблением падежных форм и предложно-падежных конструкций русского языка. Иностранным студентам сложно не столько запомнить флексии русских падежей существительных, сколько знать нормы управления в русском языке и правильно строить конструкции в разных речевых ситуациях. Нормы управления включают как выбор верной падежной формы в разных речевых ситуациях, так и выбор нужного предлога.

Материал и методы исследования. Материалом для настоящего исследования стали падежные формы русского языка, в образовании и употреблении которых студенты подготовительного отделения для иностранных граждан допускали типичные ошибки. В данной работе при описании и классификации ошибок, при разработке упражнений на отработку употребления предложно-падежных форм и конструкций мы использовали методы анализа и синтеза, индукции и дедукции, а также описательный метод, системно-структурный метод, методы трансформации и сравнения.

Результаты исследования и их обсуждение. Овладение русской падежной системой имеет большое значение для успешной языковой адаптации студентов-иностранцев. К сожалению, при образовании и употреблении падежных форм они допускают большое количество ошибок. Эти ошибки в первую очередь связаны с отсутствием склонения, когда студенты не считают необходимым поставить зависимое имя существительное в нужную падежную форму, а употребляют слова в начальной форме – в именительном падеже (*купить рыба, читал книга, встретил подруга, дай ручка*). Таким образом, они игнорируют управляемую падежную форму, и при этом наблюдается так называемая падежная интерференция. Часто такая ошибка объясняется отсутствием в родном языке иностранного студента категории падежа и, соответственно, отсутствием склонения. Поэтому существование разнообразных падежных форм в русском языке и необходимость изменения существительного может вызвать у обучающихся недоумение и непонимание [12].

Далее рассмотрим типичные ошибки, наиболее часто встречающиеся в речи и связанные с образованием и употреблением предложно-падежных форм, и наметим пути преодоления таких ошибок. Их можно разделить на следующие разновидности:

1. Незнание семантики предлогов.

Например, встречаются ошибки, связанные с употреблением предлогов, имеющих причинную (каузальную) семантику. Это предлоги *благодаря, от, из, из-за*. Если предлог *благодаря* используется для выражения благоприятного положения дел, имеет позитивный оттенок, то остальные предлоги чаще всего несут отрицательную семантику, негативный оттенок. При этом предлог *благодаря* требует функционирования дательного падежа, остальные же предлоги употребляются в родительном падеже. Например: *Благодаря стараниям студенты успешно сдали все экзамены. От невнимательности Антон допустил ошибки в контрольной работе. Из-за болезни Ольга пропустила несколько уроков. Из вредности мальчик нагрубил девочке.*

2. Смешение падежа, которого требует предлог.

Часто вместо дательного падежа в значении адресата встречается использование винительного падежа в значении прямого объекта, например: *Он помогает друга*. Подобные ошибки могут быть объяснены в том числе и межъязыковыми различиями. В таком случае эффективной представляется работа с группами глаголов, требующих управления в дательном падеже.

Часто студенты испытывают затруднения при ответе на вопросы *где?* (предложный падеж с предлогами *в/на*), *куда?* (винительный падеж с предлогами *в/на*), *откуда?* (родительный падеж с предлогами *из/с*). Целесообразно отрабатывать умение правильного употребления перечисленных коммуникативно-грамматических моделей на примере одного и того же набора слов.

Составьте предложения так, чтобы они содержали ответы на вопросы где? куда? откуда?

Образец: *дети – парк. Дети были в парке. Дети ходили в парк. Дети вернулись из парка.*

Родители – праздник. Дети – сад. Студенты – экзамен. Преподаватель – университет. Мама – работа. Подруга – день рождения. Артист – театр. Дочь – опера. Сын – тренировка. Профессор – конференция.

3. Смешение синонимичных предлогов.

Наибольшую трудность, на наш взгляд, представляет употребление предлогов *в* и *на*. Несмотря на определенные существующие тенденции употребления этих предлогов, нет однозначных строгих правил, регламентирующих их использование в русской речи.

Для закрепления умения употреблять предлоги *в* и *на*, а также одновременно для отработки умения различать употребление предложного и винительного падежей на занятиях РКИ можно использовать, например, следующие упражнения.

Вставьте предлог в/на и поставьте существительное в нужную форму.

Мой друг живет ... (центр).

Ребята играют ... (двор).

Они встретятся с нами ... (аэропорт).

Преподаватель едет ... (центр).

Студент идет ... (университет).

Спортсмены занимаются ... (стадион).

Дети пойдут ... (лес).

Друзья пошли ... (кафе).

Мама родилась ... (двадцатый век).

Летом мы отдыхали ... (остров).

Утром я ходила ... (почта).

... (улица) холодно.

Мы гуляем ... (площадка).

4. Смешение антонимичных предлогов.

В русском языке есть синонимичные предлоги *в/на* и их антонимичные пары *из/с*. Не всегда студенты правильно их соотносят, поэтому в преподавании РКИ полезными окажутся упражнения, связанные с отработкой навыка их употребления [14].

Употребите правильно предлог и составьте по два предложения с каждой парой слов, подобрав глагол.

Образец: *Дети – автобус. Дети зашли в автобус. – Дети вышли из автобуса.*

Мальчики – стадион. Туристы – Крым. Родители – кафе. Ученики – школа. Дети – день рождения. Путешественники – музей. Подруга – Кавказ. Студенты – институт. Школьники – метро. Спортсмены – соревнование.

5. Неверный выбор падежной формы.

Этот вид ошибки возникает в том случае, когда студенты ставят зависимые слова в неверную форму. Многие глаголы в русском языке требуют сильного управления, то есть постановки зависимого слова в определенную падежную форму. Например, глаголы *заниматься, интересоваться, увлекаться* всегда управляют творительным падежом, соответственно, формы имен существительных при них должны стоять только в творительном падеже. Эффективным представляется заучивание глаголов, требующих сильного управления [11].

Для отработки навыков употребления падежных форм и для контроля полученных знаний мы разработали проверочные тесты. Приведем примеры.

1. Антон интересуется ... а) о литературе; б) литературой; в) с литературой; г) об литературе; д) литературу.

2. На подготовительном факультете студенты изучают ... а) математика; б) математикой; в) математике; г) математику; д) математики.

3. Каждый день я хожу ... а) в магазин «Каскад» на маршрутке; б) о магазине «Каскад» пешком; в) в магазин «Каскад» пешком; г) в магазин «Каскад» на автобусе; д) магазин «Каскад» пешком.

4. Мама любит пить чай ... а) о конфетах; б) конфетой; в) без конфетах; г) с конфетами; д) конфетами.

5. Автобус быстрее, чем ... а) на велосипеде; б) велосипеда; в) велосипедом; г) велосипед; д) велосипеду.

6. Найдите соответствие:

- | | |
|---|---------------|
| 1) Преподаватель должен серьезно готовиться | а) лекции; |
| 2) Студенты должны вовремя приходить ... | б) на лекцию; |
| 3) Сегодня у нас нет ... | в) о лекции; |
| 4) Андрей думает о красивой девушке, а не ... | г) к лекции; |
| 5) У Ольги Николаевны всегда интересная ... | д) лекция. |

7. Найдите соответствие:

- | | |
|--|-----------------|
| 1) Преподаватель дал задание ... | а) студентами; |
| 2) На субботнике работали ... | б) о студентах; |
| 3) Декан на совещании докладывал об успеваемости ... | в) студентам; |
| 4) Информцентр ЧГПУ подготовил статью ... | г) студенты; |
| 5) Посольство интересовалось ... | д) студентов. |

8. Найдите соответствие:

- | | |
|---|-------------------|
| 1) Я мечтаю стать ... | а) президента; |
| 2) Награды вручал ... | б) о президенте; |
| 3) Седрик прочитал книгу о жизни ... | в) президентом; |
| 4) Народ много говорит ... | г) президент; |
| 5) На форуме молодые люди встречались ... | д) с президентом. |

9. Вставьте подходящее по смыслу существительное в правильной форме: 1. ... пишут диктант. 2. Мой друг интересуется ... 3. Каждый день студенты ходят ... 4. Я говорил с преподавателем ... 5. Повторенье – мать ... (Пословица) 6. Студенты учатся ... 7. Обычно я покупаю продукты ... 8. Мой лучший друг – ... 9. В выходные я и мои друзья часто ходим ... 10. Линда вернет книгу в библиотеку ...

Для запоминания последовательности расположения падежных форм можно заучивать фразы: *Иван рубит дрова, Варвара топит печь. Иван родил девочку, велел тащить пеленку. Иван Романов дал Вите тетрадь подержать.*

Увлекательной, на наш взгляд, представляется работа с использованием различных грамматических рифм [4]. Применение рифмовок способствует быстрому и легкому ус-

воению падежных форм, их автоматическому запоминанию, выработке автоматического употребления форм в речи. Также рифмовки представляют возможность повторения изученной лексики [8].

Например, для знакомства с предложным падежом можно использовать такое стихотворение:

*Здравствуй, здравствуй,
Где ты был?
Я не помню, я забыл.
В клубе, в зале, на балете,
Дома, в комнате, в буфете?
На вокзале, в пятом зале.
Мы тебя сегодня ждали!
Мы расскажем вам в стихах
О подругах и друзьях
В разных странах, городах [3].*

При знакомстве с родительным падежом можно использовать такое стихотворение:

*Есть у чайника носик,
Но нет у него головы,
Есть у иголки ушко,
Но глазок-то нету, увы.
А у гриба есть шляпка,
Но нет у него пальто,
А у стола есть ножка,
Но ручки не видел никто.
Зато у двери есть ручка,
Но что-то не видно ног,
У стула всегда есть спинка,
А живот я найти не смог.
У любого кота усы есть,
Но у них не растет борода,
У меня есть четыре брата,
Но не будет сестры никогда.
Все это очень странно.
Кто может мне дать ответ?
Почему если есть у нас что-то,
То чего-то обычно нет?*

Работая с этим стихотворением, мы имеем возможность отработать также употребление многозначных и омонимичных слов (например, «носик, ушко, шляпка» и т. д.), которые часто встречаются в русской речи и употребляются в быту.

Подобные рифмовки, на наш взгляд, помогают студентам легче привыкать к языковому пространству, а грамматические нормы в результате усваиваются в ненавязчивой форме. З. Н. Иевлева, рассматривая применение таких учебных рифмовок, пишет: «рифма помогает запомнить словоформы и конструкции, рифмованный образец служит опорой при самостоятельном «отсроченном» конструировании высказываний с использованием введенных форм падежа и падежных конструкций» [7, с. 32].

Также в практике преподавания РКИ в рамках коммуникативного подхода необходимо применять такие формы работы, которые дают студентам возможность осознанного и эффективного овладения нормами употребления русских падежных форм. На наш взгляд, для этого важно постоянно использовать повторяемость различных коммуникативных

моделей и речевых образцов на уроках РКИ (см. о коммуникативном подходе в [1, с. 119]). Немаловажную роль играет и профессиональная компетентность преподавателя РКИ [10].

В качестве коммуникативных моделей при отработке падежных форм можно рассматривать построение сначала диалогов по заданным образцам, а потом и составление свободных диалогов [8]. В основе диалога всегда лежит определенная коммуникативная ситуация, по возможности максимально приближенная к реальной жизненной ситуации. Кроме образца / коммуникативной модели составления диалога, студентам предлагается определенный лексический набор для самостоятельной работы, чтобы они по образцу составили свои диалоги.

Например:

– Ты что купила?

– Я купила книгу.

Слова для справок: купить (книга, тетрадь, ручка, телефон, блокнот, картина, пицца).

По этой модели могут быть составлены диалоги подобно следующему:

– Ты что купила?

– Я купила тетрадь и т. д.

Целесообразно в дальнейшем разработать больше коммуникативных заданий, которые позволили бы многократно использовать изучаемые грамматические модели на новом лексическом материале в разных ситуациях общения.

Выводы. Мы рассмотрели типичные ошибки, которые допускаются студентами при употреблении падежных форм имен существительных русского языка. В перспективе можно провести анализ использования падежных форм имен прилагательных, имен числительных и местоимений. Мы считаем, что очень важна мотивация студентов. Преподавателю РКИ необходимо обратить внимание студентов-иностранцев на тот факт, что использование неправильной падежной формы не только нарушает грамматическое правило, но и может исказить ситуацию общения, вследствие чего привести к коммуникативной неудаче.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. Теория и практика обучения языкам. – М. : Русский язык. Курсы, 2019. – 496 с.
2. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. – М. : Русский язык, 2002. – 256 с.
3. Булакова Л. Н., Захаренко И. В., Красных В. В. Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. – М. : Русский язык, 2009. – 216 с.
4. Давер М. В. Грамматические рифмовки (в помощь учителю русского языка как иностранного) // Русский язык за рубежом. – 1989. – № 3. – С. 50–52.
5. Злобина С. А. Обучение падежной системе русского языка иностранных учащихся на этапе предвузовской подготовки // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2010. – № 6. – С. 86–94.
6. Иванова Т. А. Имя существительное в аспекте РКИ : учебное пособие. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2003. – 80 с.
7. Иевлева З. Н. Грамматическое содержание коммуникативно ориентированного обучения русскому языку как иностранному // Методика преподавания русского языка как иностранного : хрестоматия. – Екатеринбург : ИОНЦ «Русский язык», 2008. – С. 14–36.
8. Какорина Е. В., Костылева Л. В., Савченко Т. В. Говорю и пишу по-русски : в 3 ч. – М. : Этносфера, 2008.
9. Какорина Е. В., Костылева Л. В., Савченко Т. В. Русский язык: от ступени к ступени (1–6 ступени). – М. : Этносфера, 2007.
10. Митрофанова И. И., Жеребцова Ж. И. Формирование профессиональной компетентности преподавателя русского языка как иностранного в условиях цифровизации образования // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2019. – № 3(103). – С. 256–264.
11. Московкин Л. В., Сильвина Л. В. Русский язык : учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов. – СПб. : СМИО Пресс, 2004. – 528 с.
12. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. – М. : Русский язык, 2003. – 304 с.
13. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку / под ред. И. П. Лысаковой. – М. : Владос, 2004. – 270 с.

14. *Хавронина С. А., Широценская А. И.* Русский язык в упражнениях. – М. : Русский язык, 2000. – 285 с.
15. *Холодкова М. В.* Особенности изучения русской падежной системы в иностранной аудитории // Профессиональная коммуникация: актуальные проблемы преподавания и исследования : коллективная монография. – Тамбов : Бизнес-Наука-Общество, 2016. – С. 48–52.

Статья поступила в редакцию 01.06.2020

REFERENCES

1. *Azimov E. G., ShChukin A. N.* Sovremennyy slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij. Teoriya i praktika obucheniya yazykam. – М. : Russkij yazyk. Kursy, 2019. – 496 s.
2. *Akishina A. A., Kagan O. E.* Uchimsya učit'. – М. : Russkij yazyk, 2002. – 256 s.
3. *Bulgakova L. N., Zaharenko I. V., Krasnyh V. V.* Moi druž'ya padezhi. Grammatika v dialogah. – М. : Russkij yazyk, 2009. – 216 s.
4. *Daver M. V.* Grammaticheskie rifmovki (v pomoshch' uchitel'yu russkogo yazyka kak inostrannogo) // Russkij yazyk za rubezhom. – 1989. – № 3. – S. 50–52.
5. *Zlobina S. A.* Obuchenie padezhnoj sisteme russkogo yazyka inostrannyh uchashchihsya na etape predvuzovskoj podgotovki // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. – 2010. – № 6. – S. 86–94.
6. *Ivanova T. A.* Imya sushchestvitel'noe v aspekte RKI : uchebnoe posobie. – SPb. : Filologicheskij fakul'tet SPbGU, 2003. – 80 s.
7. *Ievleva Z. N.* Grammaticheskoe sodержание kommunikativno orientirovannogo obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu // Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo : hrestomatiya. – Ekaterinburg : IONC «Russkij yazyk», 2008. – S. 14–36.
8. *Kakorina E. V., Kostyleva L. V., Savchenko T. V.* Govoryu i pishu po-russki : v 3 ch. – М. : Etnosfera, 2008.
9. *Kakorina E. V., Kostyleva L. V., Savchenko T. V.* Russkij yazyk: ot stupeni k stupeni (1–6 stupeni). – М. : Etnosfera, 2007.
10. *Mitrofanova I. I., Zherebcova Zh. I.* Formirovanie professional'noj kompetentnosti prepodavatelya russkogo yazyka kak inostrannogo v usloviyah cifrovizacii obrazovaniya // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2019. – № 3(103). – S. 256–264.
11. *Moskovkin L. V., Sil'vina L. V.* Russkij yazyk : uchebnyy dlya inostrannyh studentov podgotovitel'nyh fakul'tetov. – SPb. : SMIO Press, 2004. – 528 s.
12. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu / pod red. A. N. ShChukina.* – М. : Russkij yazyk, 2003. – 304 s.
13. *Russkij yazyk kak inostrannyj. Metodika obucheniya russkomu yazyku / pod red. I. P. Lysakovej.* – М. : Vldos, 2004. – 270 s.
14. *Havronina S. A., Shirochenskaya A. I.* Russkij yazyk v uprazhneniyah. – М. : Russkij yazyk, 2000. – 285 s.
15. *Holodkova M. V.* Osobennosti izucheniya russkoj padezhnoj sistemy v inostrannoj auditorii // Professional'naya kommunikaciya: aktual'nye problemy prepodavaniya i issledovaniya : kollektivnaya monografiya. – Тамбов : Бизнес-Наука-Общество, 2016. – S. 48–52.

The article was contributed on June 1, 2020

Сведения об авторах

Данилова Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и чувашского языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: sergeymuratovo@mail.ru

Юркина Татьяна Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и чувашского языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: tanya-yurkina@yandex.ru

Author information

Danilova, Elena Aleksandrovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Chuvash Languages, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia; e-mail: sergeymuratovo@mail.ru

Yurkina, Tatyana Nikolaevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Russian and Chuvash Languages, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia; e-mail: tanya-yurkina@yandex.ru